



En Elche, a __ de ____ de ____

In Elche, on the __ of _____

REUNIDOS

DE UNA PARTE, la Universidad Miguel Hernández de Elche (en adelante UMH), CIF nº Q-5350015-C, con domicilio en Avda. de la Universidad 5N, CP 03202 en Elche, y en su nombre y representación D. Fernando Vidal Giménez, Vicerrector de Economía y Empresa, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de su nombramiento como Vicerrector, RR 644/15, de fecha 29 de abril, y de la delegación de atribuciones conferida por la RR 646/15, de fecha 29 de abril de 2015 (DOCV núm. 7522, de 11/05/2015), en relación con la RR 730/11, de 19 de mayo de 2011 (DOCV núm. 6530, de 27 de mayo de 2011).

Y DE OTRA PARTE, la Entidad _____ con C.I.F. _____ domiciliada en _____ de la ciudad de _____, C.P. _____, y en su nombre y representación, D. _____ en calidad de _____.

Reconociéndose mutuamente capacidad suficiente y poder bastante, suscriben en nombre de las respectivas entidades el presente documento y al efecto,

EXPONEN

Que en base a la siguiente legislación:

- Ley Orgánica 6/2001, de universidades, de 21 de diciembre, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril.
- Ley 40/2015, de Regimen Jurídico del Sector Público
- Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, que establece la ordenación de enseñanzas oficiales, modificada por el Decreto 861/2010.

GATHERED

ON THE ONE HAND, the University Miguel Hernández in Elche (hereinafter UMH), Tax Id. Code Q-5350015-C, of Avda. de la Universidad 5N, Zip Code 03202, Elche, and in its name and representing it Mr. Fernando Vidal Giménez, Vice-Rector for Economics and Business, acting by delegation of the legal representative of the University, the Rector, pursuant to the Decision appointing him as Vice-Rector, RR 644/15, dated 29 April, and by delegation of duties granted by RR 646/15, dated 29 April 2015 (Official Valencian Gazette No. 7522, of 11/05/2015) related to RR 730/11, dated 19 May 2011 (Official Valencian Gazette No. 6530, dated 27 May 2011).

AND ON THE OTHER HAND, the Entity _____ holding Tax Identity Code _____ of _____ in the city of _____, Zip Code _____, and in its name and representing it, Mr. _____ as _____.

They both acknowledge each other sufficient capacity and authority and they sign on behalf of the entities they represent.

THEY STATE

Based on the below mentioned law:

- Act of Parliament 6/2001 on Universities of 21 December amended by Act of Parliament 4/2007 of 12 April.
- Act 40/2015 on Legal Organization of Public Administrations
- Royal Order 1393/2007 of 29 October establishing the organization

- Real Decreto 592/2014 de 11 de julio, por el que se regulan las prácticas académicas externas de los estudiantes universitarios.
- Real Decreto 1791/2010, de 30 de diciembre, que establece el Estatuto del Estudiante Universitario.
- Que en previsión del especial interés de la Universidad en el desarrollo de acciones en materia de empleo-educación previstos en los artículos 1, 2 d) y 116.3 de sus Estatutos regulados en el Decreto 208/2004, de 8 de octubre del Consell de la Generalitat, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad Miguel Hernández de Elche (DOCV núm.4861 de 13.10.2004), redactado según el Decreto 105/2012, de 29 de junio, del Consell, por el que se aprueba la modificación de los Estatutos de la Universidad Miguel Hernández de Elche (DOCV núm. 6808)
- Que en vista del interés mutuo de ambas instituciones para el desarrollo de un programa de cooperación educativa que permita la realización de prácticas académicas externas.

Acuerdan establecer el presente Convenio de Colaboración y con las siguientes

CONDICIONES

1. Se establece un Convenio de Cooperación Educativa (en adelante, Convenio) entre la Universidad Miguel Hernández de Elche (en adelante, UMH) y _____ (en adelante, Entidad) para el desarrollo de prácticas académicas externas de los estudiantes de la UMH, con el objetivo de permitirles aplicar y complementar los conocimientos adquiridos en su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que les preparen para el ejercicio de actividades profesionales, faciliten su empleabilidad y fomenten su capacidad de emprendimiento.

of official education amended by Decree 861/2010.

- Royal Order 592/2014 of 11 July governing the external internships of graduate students.
- Royal Order 1791/2010 of 30 December establishing the Statute of Students at University.
- Considering that the University is particularly interested in developing actions related to employment and education pursuant to the provisions of sections 1, 2 d) and 116.3 of its By-laws governed by Decree 208/2004, of 8 October of the Council of the Administration of the region of Valencia approving the By-laws of the University Miguel Hernández in Elche (Official Valencian Gazette No. 4861 of 13.10.2004), drafted according to Decree 105/2012 dated 29 June of the Council approving the amendment of the By-laws of the University Miguel Hernández in Elche (Official Valencian Gazette No. 6808)
- In view of the interests of both institutions in developing an educational cooperation program allowing said external internships

They both agree to sign this Collaboration Agreement pursuant to the following

TERMS

1. An Educational Collaboration Agreement is established (hereinafter, the Agreement) between the University Miguel Hernández in Elche (hereinafter, UMH) and _____ (hereinafter, the Entity) to develop external academic internships for the students of UMH with the aim that students apply and complement the knowledge acquired during their education and that they acquire skills preparing them to pursue professional activities and that make their employability easier and encourage their entrepreneurship capacity.

2. La UMH, la Entidad y el estudiante se comprometen a cumplir los derechos y obligaciones que les correspondan en función de la normativa vigente reguladora de los programas de cooperación educativa para estudiantes universitarios y normas derivadas que lo sustituyan o complementen, así como los acuerdos explícitos que se reflejen en los distintos programas formativos anexos al presente convenio.

3. El presente Convenio se establece con la citada Entidad para la formación de los estudiantes que se relacionarán en los Anexos suscritos a tal efecto, donde además quedará reflejado el Proyecto Formativo (en adelante, Proyecto) a realizar por el estudiante, con la descripción de las tareas a desarrollar y las competencias que deba adquirir el estudiante.

4. El Proyecto se elaborará de forma que asegure la compatibilidad entre los estudios y actividades en la Entidad, garantizando el derecho a asistir a las pruebas de evaluación y otras actividades obligatorias de formación, así como a las reuniones de los órganos de representación de la universidad, previa comunicación suficiente a la entidad colaboradora y posterior justificación. La duración del Proyecto no excederá del cincuenta por ciento del tiempo íntegro que constituya el curso académico. Los estudiantes inscritos en el Proyecto estarán sujetos al régimen y horario que en el anexo al mismo se determinen, bajo la supervisión y tutela del Tutor de la Entidad que, en coordinación con el Tutor Académico de la Universidad, velará por su formación. El Tutor de la Entidad emitirá un informe final a la conclusión de las prácticas a través de los mecanismos establecidos a tal efecto por la Universidad.

5. El Tutor designado por la Entidad deberá ser una persona vinculada a la misma, con experiencia profesional y con conocimientos necesarios para realizar una tutela efectiva. No

2. UMH, the Entity and the student undertake to meet their rights and obligations pursuant to the current legislation governing the educational collaboration programs for graduate students and those related rules that may replace or complement them as well as to the explicit agreements included in the educational programs attached to this agreement.

3. This Agreement is established with the aforementioned Entity and its purpose is training students that will be listed the Attachments signed for these purposes. Said attachments will also include the Training Project (hereinafter, the Project) to be performed by the student and the description of the duties to be carried out as well as the skills the students should acquire.

4. The Project will be carried out in a manner ensuring the compatibility between the studies and the activities in the Entity and shall ensure the right to attend the assessment tests and other compulsory educational activities as well as the meetings of the governance bodies of the university provided that the entity is previously informed and supporting documents are produced. Duration of the Project shall not exceed fifty percent of the full period comprising the academic session. Students enrolled in the Project are subject to the rules and working times established in the attachment under the supervision and care of the Tutor of the Entity that will take care, in cooperation with the Academic Tutor of the University, of his/her training. The Tutor of the Entity shall issue a final report after the end of the internship through the system established for these purposes by the University.

5. The Tutor appointed by the Entity must be a person related to said Entity, with professional experience and the necessary knowledge to provide the student with sufficient

podrá coincidir con la persona que desempeña las funciones de Tutor Académico.

6. La Comisión de Relaciones Universidad-Empresa de la UMH, coordinada por el responsable del Observatorio Ocupacional, realizará el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente convenio, además resolverá todas las cuestiones que surjan en el desarrollo del Programa, especialmente en los casos de incumplimiento de sus términos, en los que fijará las condiciones de rescisión anticipada de la práctica.

7. En el Anexo al presente Convenio, se podrá prever la aportación por la Entidad de una cantidad en concepto de bolsa o ayuda al estudio, que será satisfecha en la forma que determinen ambas partes (estudiante y Entidad), esta aportación estará regida por las normas tributarias y fiscales vigentes. Además de la cantidad citada anteriormente, si procede, la Entidad abona a la Universidad una cantidad que se especificará en el anexo, por estudiante y mes, en concepto de gastos de gestión (seguro de accidentes, seguro de responsabilidad civil frente a terceros, gastos administrativos, etc.). En caso de proceder el importe de los gastos de gestión se detallará en el Proyecto de cada alumno, así como la cuenta bancaria donde deberá realizarse el ingreso.

8. La participación de la Entidad en el Proyecto no supone la adquisición de más compromisos que los estipulados en el presente Convenio y en ningún caso se derivarán obligaciones propias de un contrato laboral, ni su contenido dará lugar a la sustitución de la prestación laboral de puestos de trabajo. Tanto la Entidad, con su firma de este convenio, como los estudiantes, con la suya en el anexo, renuncian expresamente al establecimiento de cualquier vínculo o relación laboral mientras el convenio esté vigente para las partes. Durante la vigencia del presente convenio, el estudiante que participe en las prácticas no podrá ocupar puesto de trabajo alguno en la Entidad, ni si quiera de carácter eventual, a menos que se haga constar

guidance. This person shall not be also the Academic Tutor.

6. The Board of Relations University-Businesses of UMH coordinated by the Head of the Occupational Observatory shall follow up, take care of and monitor the performance of this agreement and shall also respond to all the issues arising out of the development of the Program, in particular, in case of default of the terms herein, and shall set down the conditions of early termination.

7. The Attachment to this Agreement may include provisions for the contribution by the Entity with an amount as aid for the student that will be paid as established by both parties (student and Entity); said contribution will be subject to the applicable tax legislation. In addition to the aforementioned amount, the Entity shall pay, if appropriate, to the University an amount specified in the attachment, per student and month, as management expenses (accident insurance, civil liability insurance, administrative expenses, etc.). If appropriate, the amount of the management expenses shall be specified in the Project of each student as well as the bank account to deposit it.

8. Participation of the Entity in the Project does not imply the acquisition of further obligations in addition to those established by this Agreement, and in any case the obligations will be those typical of an employment contract. The contents of the Agreement shall not be used to cover employment vacancies. Both the Entity, by the signature in this agreement, and the students, by the signature in the attachment, expressly waive the establishment of a link or employment relation while the agreement is in force for the parties. During the validity of this agreement, the student taking part in the internships shall not be employed by the Entity, nor even as a temporary employee unless these circumstances are specified in the attachment and upon authorization by the University.

tal circunstancia en el anexo y sea autorizado por la Universidad.

9. Si al término de los estudios, el estudiante se incorporara a la plantilla de la Entidad, el tiempo de estancia en prácticas no computará a efectos de antigüedad ni eximirá del cumplimiento del período de prueba, en su caso, salvo que así esté establecido expresamente en el convenio colectivo aplicable.

10. Al finalizar el Proyecto, el estudiante tendrá derecho a que se le expida un informe en el que se detalle expresamente la actividad desarrollada, su duración y en el cual se podrá valorar los siguientes aspectos referidos, en su caso, tanto a las competencias genéricas como a las específicas, previstas en el correspondiente proyecto formativo. Por su parte, el tutor de la Entidad podrá solicitar a la UMH la expedición de acreditación de la tutorización realizada.

11. La eventualidad de accidente que pudiera afectar al estudiante durante la realización de las prácticas será cubierta por el seguro escolar del mismo y por una póliza de seguro adicional que a tales efectos contratará la UMH. Asimismo, la UMH contratará una póliza para cubrir la responsabilidad civil que frente a terceros pudiera derivarse con ocasión de la realización de aquéllas.

12. Una vez documentados los Proyectos anexos al presente Convenio, la Universidad comunicará a la Dirección Provincial de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social u otros organismos competentes que se establezcan, el nombre de la Entidad y del estudiante, el lugar y duración de la práctica y el carácter no laboral de la misma.

13. La Entidad facilitará al estudiante la información y formación adecuada, así como los equipos y medios de protección necesarios en materia de prevención de riesgos laborales. Además, si las prácticas fueran realizadas por estudiantes con discapacidad, se les procurará la

9. If the student joins the staff of the Entity, the internship period will not be counted as seniority and the student will not be exempted from the probationary period unless this is established by the applicable collective bargaining agreement.

10. Once the Project is finished, the student will be entitled to receive a report detailing the activity he/she performed, its duration and an assessment of the following aspects related to the general and specific skills included in the relevant training project. The tutor of the Entity may request the UMH to issue a document certifying the guidance provided as tutor.

11. Any accident affecting the student during the internships will be covered by his/her academic insurance and by an additional policy taken out by the UMH for these purposes. Likewise, UMH will take out a policy to cover the civil liability arising out of the performance of the internships.

12. Once the relevant documents for the Projects attached to this Agreement are signed, the University shall inform the Province Directorate of the Employment and Social Security Commission or other relevant bodies about the name of the Entity and the student, the place and length of the internships and that said internships have no labour nature.

13. The Entity shall provide the student with the appropriate information and training as well as the protection equipment and means needed for prevention of occupational risks. In addition, if internships are carried out by disabled students, they will be provided with the human, material

disposición de los recursos humanos, materiales y tecnológicos necesarios que aseguren la igualdad de oportunidades en su realización.

14. De acuerdo con el art. 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, por el que se regula el derecho de información en la recogida de éstos, se informa al estudiante que sus datos serán integrados en un fichero automatizado con la finalidad exclusiva de gestión de empleo, prácticas en empresa y formación para el empleo, así como para la realización de encuestas, estudios, promoción de actividades propias, y cualquier actividad orientada a la consecución de los fines de la UMH. El estudiante tiene el derecho al acceso a esta información con el fin de cancelarla o rectificarla, dirigiéndose al Observatorio Ocupacional de la UMH, Edificio Rectorado y Consejo Social, Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche.

15. De conformidad con lo establecido en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno, así como o en la Ley de la Generalitat 2/2015, de 2 de abril, de Transparencia, Buen Gobierno y Participación Ciudadana de la Comunitat Valenciana, y para un adecuado cumplimiento de las exigencias de publicidad actividad, en lo que a publicación de convenios se refiere, este convenio será objeto de publicación en el portal de transparencia de la UMH: <http://transparencia.umh.es>

16. El presente Convenio se suscribe por un periodo de cuatro años, pudiendo prorrogarse de forma expresa y escrita por un periodo máximo de 4 años más.

Son causas de extinción del presente convenio:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin acuerdo de prórroga del mismo
- b) El acuerdo unánime de los firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes

and technological resources needed to ensure equal opportunities when the student performs the internship.

14. Pursuant to section 5 of the Act of Parliament 15/1999 of 13 December on Personal Data Protection governing the right of information when collecting personal data, the student is informed that his/her data will be incorporated to a computerized database only with the aim of managing employment, internships and training for employment as well as the preparation of surveys, researches, promotion of own activities and any other activity to achieve the UMH's purposes. The student is entitled to gain access to these data to cancel or correct them by writing to the Occupational Observatory of UMH, Edificio Rectorado y Consejo Social, Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche.

15. Pursuant to the provisions of Act 19/2013 of 9 December on Openness, Access to Public Information and Appropriate Administration as well as the Act on the Valencian Administration 2/2015 of 2 April on Openness, Appropriate Administration and Citizen Participation of the Valencian Region and in order to ensure appropriate performance of the requirements of publicity activity in connection with the publication of agreements, this agreement will be published in the UMH's openness website: <http://transparencia.umh.es>

16. This Agreement is signed for a period of four years and may be renewed by written consent for a maximum period of another four years.

The reasons for termination of this agreement are as follows:

- a) The end of the validity period without agreement to renew it
- b) The agreement of all the parties
- c) Failure to meet the obligations and undertakings of the parties



d) Por decisión judicial declaratoria de nulidad del convenio

Se establece la posibilidad de extinción anticipada del presente convenio con un mes de preaviso a iniciativa de cualquier da las partes. En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar todas las prácticas académicas externas curriculares iniciadas.

Así lo acuerdan, y en prueba de conformidad, firman el presente documento en el lugar y fecha anteriormente indicados.

Der _____

Von _____

Gez.: Herr _____

d) Court order annulling this agreement

Early termination of this agreement may be communicated by one month notice by any of the parties. In any case, the parties undertake to finish all the external internships that may be in process.

This certificate is signed as a proof of acceptance in the place and date first above mentioned.

The Vice-Rector of
Economics and Business
University Miguel
Hernández in Elche
(by R.R. 730/11 of 19
May)
(by R.R. 646/15 of 29
April)

El Vicerrector de
Economía y Empresa
Universidad Miguel
Hernández de Elche
(por R.R. 730/11 de 19
de mayo)
(por R.R. 646/15, de
29 de abril)

Signed.: Mr. Fernando Vidal Giménez

BORRADOR - no modificar